

LE CALENDRIER, LES MOIS, LES JOURS, LES DATES

Dans l'ancien calendrier marquisien, l'année lunaire se nommait puni et commençait par le mois de mai, mataiki. Avec l'instauration du calendrier occidental, l'ancien neuvième mois, èhua, mois de la grande récolte de mei (le fruit de l'arbre à pain) a pris la première place, et a donné son nom à l'année toute entière.

Le calendrier et les mois de l'année

Le nom marquisien de certains mois/lunes/lunaisons est souvent celui d'une étoile qui paraît en son début et dont il prend le nom. Parfois, il rappelle le temps qu'il fait à cette saison. Vous en trouverez la liste plus bas.

En marquisien, les noms de jours sont écrits en minuscules mais le nom des mois commence par une majuscule.

Les jours de la semaine

Dans l'ancien calendrier lunaire, chaque jour et chaque nuit portaient un nom particulier que vous trouverez dans un des tableaux ci-après.

Avec l'installation des Français et du calendrier occidental, sont apparus les semaines de sept jours. Pour chacun des jours, il existe deux catégories de mots en marquisien usuel.

Dans la première, le nom des jours est imité du français, et dans la deuxième, ils suivent une appellation chronologique qui pourrait se traduire par : premier jour, deuxième jour, etc. ; le premier jour de la semaine est le lundi. De surcroît, la journée de 24 heures se disant te pō, c'est ce mot qui est utilisé, et non te â, qui, lui, ne se réfère qu'à la partie du jour éclairée par le soleil.

On obtient donc : lundi, rūri/pō e tahi ; mardi, maratī/pō e uā ; mercredi, meretī/pō e toū ; jeudi, iutī/pō e hā ; vendredi, venini/pō e ima ; samedi, tāmetī/pō e ono ; dimanche, â tapu.

Attention : te â tapu = le dimanche, et te âtapu = la semaine.

Il est temps désormais de réapprendre à utiliser des mots qui sont le reflet de l'identité marquisienne.

Comment dire les dates ? (pour le vendredi 30 octobre 2020)

Il existe plusieurs niveaux de questions-réponses.

1) - Pour demander le jour :

*- « E aha tēnei â ? » « E pō e ima tēnei â. »

*- « Quel jour sommes-nous ? » « Nous sommes vendredi. »

2) - Pour demander la date :

*- « E aha te tatauia o tēnei â ? » « O te toū ònohuu (30) no Oaoamanu 2020 tēnei â. »

*- « Quelle est la date d'aujourd'hui ? » « Aujourd'hui, nous sommes le 30 octobre 2020. »

3) - Pour demander la date et le jour, la question la plus complète est :

« E aha te â me te tatau o tēnei â ? »

À cette question, il existe trois réponses possibles :

*- « Tēnei â, e pō e ima, te toū ònohuu o te meàma/māhina no Oaoamanu o te èhua 2020. »

*- « Aujourd'hui, c'est vendredi, le 30 octobre 2020. »

*- En écrivant la date de façon moderne : « Pō e ima 30 no Oaoamanu 2020. »

*- « Vendredi 30 octobre 2020. »

*- En utilisant la numération ancestrale marquisienne : « Pō e ima 30 (= 20 ma 10 : tekau ma ònohuu) 2020 (e ima àu (= $5 \times 400 = 2000$) me te tekau (+20)) = 2020 ».

*- Littéralement : « Vendredi 30 (= une vingtaine + une dizaine) 2000 (cinq fois quatre cents = 2000) + une vingtaine = 2020. »

--- *** ---

Te tau Tū - Les mois
Èo ènana

Français

Èhua

(Ua oko te kai.)

janvier

Ūaòa

(Teâ mou pō, mea ūa.)

février

Pōhē (Pō hē me hatutii)
(He manumanu pupuà te hē.)

mars

Nāpeka

(Te ùa ava puaia, ua peka te pua.)

avril

Mataiki

(Ua iteia te kâpou hetū Mataiki, ua tīmata te èhua hou.)

mai

Tūhua (me take)

(Ua too te kai me i òto o te èpohenua.)

juin

Takuà

(E ava no te tanu io he ùa.)

juillet

Èhuō

(E ava tihitihi, kehuō te henua.)

août

Māhinaihea

(E ava kaò te kai io he èpo.)

septembre

Oaoamanu

(E ava tataki te manu i te pō.)

octobre

Âvea

(E ava nui te pukukai.)

novembre

Mei (e hua)

(E ava mei nui, ua oko te tau pukukai. Ua kāhuiā te tau maamei.)

décembre

--- *** ---

Te tau ā
(Les jours)

n°

Te tau pō
(Les nuits)

Maamaa

1

Tūnui

Tōtohe

2

Tūhava

Pūkiikii

3

Tūhakahōata

Ūanoa

4

Maheāmatuatahi

Puhenoa

5

Maheāmavāveka

Pukeōo

6

Maheàmahaapao

Naùnoa

7

Koekoetuatahi

Taùnoa

8

Koekoevāveka

Tatamai

9

Koekoehaapao

Hekenoa

10

Ài

Puamai

11

Huka/Huna

Tahanoa

12

Māhau

Haaoko

13

Ūa

Patavai

14

Atua

Māhinahina

15

Tūnui

Tihenoa

16

Māhuto

Huamai

17

Ohotu nui/Tuu

Taumai

18

Âkau

Mamae

19

Motohi

Kakenoa

20

Tohiâu

Tātātava

21

Taùkume

Keakea

22

Kūmea

Onaona

23

Ēea

Pukepuke

24

Takahoatahi

Pukenoa

25

Takahoavāveka

Tahataha

26

Takahoahaapao

Hatihati

27

Vehi

Maunoa

28

Tane

Taunaòà

29

Mouikeo

Moenoa

30

Okomate

--- *** ---

Pō te ā

(Les périodes de la journée)

Tau hora

Les heures

Tau ikoa

Les noms

Minuit - 00h00

Tūmoe kāhiha / Tūmoe kākee

Vers 01h00

Maùoioi

Vers 02h00

Maùteiao

Vers 03h00

Maùhākateiao

Vers 04h00

Hāhakateiao

Vers 05h00

Tahuteataua

Vers 06h00

Pōpōuī tika

Vers 07h00

Oatea

Vers 08h00

Oatea

Vers 09h00

Oatea nui

Vers 10h00

Oatea nui

Vers 11h00

Oatea nui

Vers 12h00

Tū toitoi te ā

Vers 13h00

Ua haka te kōpū ā

Vers 14h00

Pāhaka te ā

Vers 15h00

Ua èva te ā

Vers 16h00

Ua èva te ā

Vers 17h00

Ahiahī

Vers 18h00

Mākehukehu

Vers 19h00

Māmatavehinehae

Vers 20h00

Tūmoe

Vers 21h00

Tūmoe

Vers 22h00

Tūmoe nui

Vers 23h00

Tūmoe nui